

УДК: 81-115
<https://doi.org/10.25076/vpl.56.04>

М. Ш. Храм
Н.С. Ерохова⁴

Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ ОБРАЗОВ, ИСПОЛЬЗУЮЩИХСЯ В ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ПАРЕМИЯХ АРАБСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Паремии как средство передачи культурных особенностей и своеобразия жизни того или иного народа представляют большой интерес для исследователей. Целью данной статьи было рассмотреть проблемы толкования понятия «паремия». В результате анализа различных подходов к толкованию данного понятия была выведена обобщенная формулировка. В связи с тем, что контакт и коммуникация разных культур становятся неотъемлемой частью повседневной жизни современного человека, а изучение паремий иностранного языка помогает понять национальный характер и особенности менталитета носителей другой лингвокультуры. Паремии часто используются в речи, а их краткость и лаконичность позволяет упростить сам коммуникативный процесс, а также сделать коммуникацию, в частности, межкультурную коммуникацию, более эффективной. В процессе межкультурной коммуникации паремии могут быть употреблены в качестве довода к приведенному аргументу, могут использоваться для выражения несогласия с собеседником и употребляться в качестве вывода. Актуальность исследования обуславливается избранным для анализа материалом для исследования. Для анализа были выбраны английский, русский и арабский языки, поскольку они относятся к группе самых

⁴ © Храм М.Ш., Ерохова Н.С. 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution
4.0 International License <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

распространенных в мире языков, занимая в ней первое, шестое и девятое места, соответственно. Степень распространенности данных языков приводит к необходимости осуществлять коммуникацию между носителями данных языков. Многие темы, затрагиваемые паремиями, имеют интернациональный характер, поскольку данные языковые единицы вырабатываются представителями разных культур на протяжении всего исторического развития, в таком случае в эквивалентных паремиях в разных языках видоизменяются лишь отдельные образные компоненты и грамматическая оформленность. Однако в паремиях часто скрыт внутренний, переносный смысл, вызывающий определенные ассоциативные образы у носителей языка посредством использования строго определенного круга понятий и словесного обозначения этих понятий. В связи с этим был проведен сравнительно-сопоставительный анализ паремий английского, арабского и русского языков, а также были проанализированы сходства и различия используемых в них для передачи смысла образов.

Ключевые слова: паремии, межкультурная коммуникация, эквивалентность языковых единиц, сопоставительный анализ паремий, сходства и различия образов

UDC: 81-115

<https://doi.org/10.25076/vpl.56.04>

M. Sh. Khram

N.S. Erokhova

RUDN University

SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF IMAGES USED IN EQUIVALENT PAROEMIAS OF ARABIC, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Paroemias as a means of conveying cultural peculiarities and peculiarities of life of a nation are of great interest to researchers. The purpose of this article was to consider the problems of interpretation of the concept 'paremia'. As a result of analysing different approaches to the interpretation of this concept, a generalised formulation was derived. Due to the fact that contact and communication of different cultures are

becoming an integral part of everyday life of a modern person, and the study of paremi of a foreign language helps to understand the national character and mentality of speakers of another language. Paroemias are often used in speech, and their brevity allows to simplify the communicative process, as well as to make it easier. In the process of intercultural communication, paroemias can be used as a point to the given argument, can be used to express disagreement with the interlocutor and as a conclusion. The relevance of the research is determined by the chosen material for the study. English, Russian and Arabic languages were chosen for the analysis because they belong to the group of the most widespread languages in the world, occupying the first, sixth and ninth places, respectively. The degree of prevalence of these languages leads to the need to communicate between speakers of these languages. Many of the themes addressed by paroemias are of an international character, as these language units are produced by different cultures throughout the world. In such a case, only certain figurative components and grammar structures change in equivalent paroemias in different languages. However, paroemias often conceal an internal, figurative meaning, evoking certain associative images in native speakers of the language through the use of a strictly defined range of concepts. In this connection, a comparative and comparative analysis has been carried out on paroemias of English, Arabic and Russian languages, as well as the similarities and differences of the images used to convey the meaning were analysed.

Keywords: paroemias, intercultural communication, equivalence of linguistic units, comparative analysis of paroemias, similarities and differences of images

Введение

Паремиологические единицы являются неотъемлемой частью общения между людьми, поскольку они помогают передать специфическую культурную информацию, обозначить типичные мысленные или жизненные ситуации, а также передать отношения между определенными объектами (Иргашева, 2021, с. 180). А в межкультурном общении паремии играют особенную роль в связи с тем, что они передают типовые ситуации, в том или ином виде знакомые каждому народу, и обладают сходным логическим содержанием, различаются в культурах различных народов лишь

образы, детали и культурные реалии, используемые в языке для описания нужных типовых ситуаций и передачи логического содержания.

Именно в этих единицах языка находит свое воплощение культурно-национальное мировоззрение, поскольку в основе их семантической составляющей лежит процесс исторического развития культуры, фиксируются определенные установки и эталоны. Культурная стереотипичность паремиологических единиц позволяет считать их языком обыденной культуры, сформировавшимся в течение всего времени существования определенной культурной общности.

Паремиологи выделяют проблему противопоставленности пословиц и поговорок и фразеологических выражений, поскольку данные термины описывают трудные для разграничения явления. Такие исследователи и ученые, как П. В. Ткаченко, В. П. Фелицина, В. Н. Телия, Г. Д. Сидоркова, Н. В. Курбатова, С. В. Сидорков считают, что пословицы и поговорки являются важными типами народной фразеологии, а в связи с тем, что они воплощают народную мудрость и ценностные представления народа, их следует ставить среди прочих фразеологических оборотов на первое место.

Ряд исследователей, среди которых, к примеру, А. В. Кунин, А. Г. Назарян, Т. М. Грушевская, Н. В. Луговая, И. В. Сиглюк уже в самом толковании термина объединяют термины «пословица» и «фразеологизм», в связи с чем пословицы называют особым видом фразеологизмов или коммуникативными фразеологическими единицами, которые являются цельнопредикативными сочетаниями.

В работах И. В. Горбань фразеологические и паремиологические выражения объединяются образностью, наличием переносного значения, экспрессивно-эмоциональной окрашенностью, воспроизводимостью в готовом виде, семантической целостностью, возможностью преобразования структуры и семантики, кодифицируемостью в словарях (Горбань, 2010, с. 172).

Некоторые словари придерживаются такого же принципа трактования фразеологии, поэтому, к примеру, в словаре «Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия»

можно встретить не только пословицы и поговорки, но и фразеологические обороты (Модестов, 2009).

В свою очередь, зарубежные лингвисты не сталкиваются с проблемой разграничения пословиц, поговорок и фразеологизмов, поскольку принято использовать термин «фразеология» по отношению ко всем устойчивым выражениям, в том числе к паремиям (Натхо, 2009, с. 435).

Паремии относятся к узуально поведенческим текстам, а значит, передают поведенческие аксиомы, среди которых аксиомы взаимодействия, общения, жизнеобеспечения, управления, безопасности, благоразумия, ответственности и реализма (Карасик, 1994, с. 3; Аكوпова, 2016).

В своих научных трудах А. Н. Веселовский приходит к выводу, что человеку свойственно передавать из поколения в поколение определенные знания и ценностные установки с помощью разнообразных форм фольклорных произведений (Веселовский, 1989, с. 189). Выбор форм этих произведений зависит от многих факторов, в частности, возрастных, общественно-исторических и социальных.

При сопоставительном изучении паремиологических выражений разных языков становится очевидным, что значительный пласт данных языковых единиц отражает национальную специфику культуры изучаемого языка (Малюга, 2004). Однако правомерно говорить и о наличии некоторой схожести культурных ценностей, близости мироощущения представителей разных культур, поскольку некоторые темы паремиологических выражений разных лингвокультурных общностей могут быть достаточно близки, а в самих языковых единицах может отмечаться содержательное и образно-выразительное сходство (Гришечко, 2021).

Контакт и коммуникация разных культур становятся неотъемлемой частью повседневной жизни современного человека. Международные связи получают распространение во всех сферах общественной деятельности человека, в частности, в сферах науки, политики, спорта, искусства, туризма, производственной деятельности, спорт, что влечет за собой необходимость владеть несколькими языками, что дает возможность осуществлять межкультурную коммуникацию. В частности, в сфере

профессионального общения кросскультурность связана с обменом студентами и специалистами между разными странами, с возможностью получить образование в зарубежном вузе, с отсутствием необходимой информации на родном языке, но при этом ее доступностью на иностранном языке.

Интерес исследователей к межкультурной коммуникации обусловлен еще и тем, что, как утверждает С. Г. Тер-Минасова в своей работе «Язык и межкультурная коммуникация», вся глубина межкультурного общения раскрывается при сравнении иностранного языка с родным и чужой культуры с родной (Тер-Минасова, 2008, с. 67). Как уже было сказано ранее, язык и культура тесно взаимосвязаны друг с другом, поэтому при исследовании вопроса общения представителей разных народов важно уделять внимание обоим аспектам.

Такое комплексное сочетание лингвистических и внелингвистических особенностей речевого поведения человека, как билингвизм, широко распространившийся в настоящее время, появился вследствие возникновения необходимости осуществлять межкультурную коммуникацию во всех сферах общественной деятельности людей. Исследования показывают, что в настоящее время количество билингвов в мире преобладает над количеством монолингвов (Михайлов, 1989, с. 15).

Роль пословиц в межкультурной коммуникации

Согласно различным исследованиям, посвященным языкам мира, английский, русский и арабский языки относятся считаются самыми распространенными в мире языков. Так, по данным справочника по языкам мира Ethnologue на 2023 год, указанные ранее языки занимают первое, шестое и девятое места среди десятка языков, на которых разговаривает большинство людей мира (Ethnologue: электронный источник). Степень распространенности данных языков приводит к необходимости осуществлять коммуникацию между носителями данных языков.

В современном мире неотъемлемой частью изучения языка является знакомство с культурой страны изучаемого языка и менталитетом ее народа. Как отмечает Е. В. Кухарева в своем исследовании «Лингвокультурная специфика арабских пословиц, поговорок и фразеологических оборотов сквозь призму лексического значения», в связи с тем, что этнические картины

мира носителей разных языковых культур чаще всего различаются, эффективная коммуникация носителей разных языков предполагает не только знание иностранного языка, но и определенные фоновые знания, включающие в себя знакомство с историей, художественной литературой, мифологией и разнообразными другими культурными особенностями страны изучаемого языка (Кухарева, 2009, с. 184). В паремиологических единицах необходимые фоновые знания обычно выражены имплицитно в лексических компонентах, входящих в состав данного языкового выражения.

Изучение паремиологических выражений иностранного языка помогает понять национальный характер и особенности менталитета носителей другой лингвокультуры. Как отмечает исследователь в области языкознания Ч. Э. Касимова в работе «Паремиа как объект лингвокультурологического исследования на примерах русского и арабского языков», благодаря изучению фонда паремиологических выражений удастся достичь понимания психологических особенностей народа, принадлежащего к другой культуре, познакомиться с образом жизни носителей иностранного языка, их картиной мира, осознать логику мироощущения представителей другой культуры (Касимова, 2021, с. 2).

Многие исследователи, в частности, Т. А. Шайхуллин в своей работе «Отражение арабского мировоззрения в пословицах и поговорках» (Шайхуллин, 2011, с. 82) отмечают, что своевременно и уместно употребленное паремиологическое выражение помогает украсить речь говорящего, сделать ее более выразительной.

Более того, за счет идеи, содержащейся в паремиологической единице, последняя может стать так называемым «прагматическим орудием» (Крикманн, 1984, с. 165). Пословицы и поговорки могут быть употреблены в процессе дискуссии в качестве довода к приведенному аргументу, могут использоваться для выражения несогласия с собеседником и употребляться в качестве вывода.

Данные языковые единицы достаточно активно используются в повседневной речи и не теряют актуальность в связи с тем, что они представляют собой краткие и емкие выражения, а эта их отличительная особенность, в свою очередь, отвечает требованиям закона экономии языковых средств в процессе коммуникативного взаимодействия.

Паремиологические единицы также нуждаются в исследовании в различных контекстах их употребления, поскольку, отражая языковую картину мира и культурный код народа, паремии обладают мотивировочным потенциалом внутренней формы, а значит, могут создаваться условия для генерации новых смыслов (Евграфова, 2018, с. 151).

Многие темы, затрагиваемые паремиологическими единицами, имеют интернациональный характер и вырабатываются разными народами на протяжении всего исторического развития, видоизменяются лишь вещественный смысл отдельных образных компонентов пословиц и грамматическая оформленность (Касерта, 2019, с. 61).

Однако стоит отметить, что в значительном количестве паремиологических единиц в простом словесном выражении заключены практический жизненный опыт определенного народа, его мировоззрение, отношение к окружающему миру, выражены ценностные ориентации и понимание своего места на земле. Благодаря данным отличительным особенностям паремий особый интерес представляет изучение пословиц разных народов в сравнительном аспекте.

Сравнительный анализ паремических языковых единиц

В связи с тем, что в паремиях часто скрыт внутренний, переносный смысл, вызывающий определенные ассоциативные образы у носителей языка посредством использования строго определенного круга понятий и словесного обозначения этих понятий, сравнительное изучение пословиц разных народов требует тщательной подготовки и использования всех накопленных знаний и практического опыта.

Рассмотрим несколько эквивалентных паремических единиц английского, арабского и русского языков, а также проанализируем сходства и различия используемых в них для передачи смысла образов.

1. A bird in a hand is worth two in the bush.

Данная пословица используется в разговоре для того, чтобы посоветовать человеку не гнаться за тем, что у него есть лишь шанс получить, а ценить то, что у него уже есть, поскольку в погоне за чем-то желаемым можно потерять что-то уже имеющееся.

В английском варианте пословицы смысл данного выражения передается метафорически, используются образы одной птицы в руках и двух птиц в кустах, а значит, количественная характеристика важнее качественной.

Арабский эквивалент данной пословицы: *عصفور باليد خير من عشرة على الشجرة*. В нем также делается акцент на количественную характеристику, используется сравнение одной птицы и десяти.

Русский эквивалент данной паремиологической единицы: *Лучше синица в руках, чем журавль в небе*. В русском варианте пословицы акцент, наоборот, делается не на количественную характеристику, а на качественную, потому что сравниваются лишь две птицы, но они достаточно сильно отличаются друг от друга.

2. *A work man is known by his chips.*

Данная пословица используется в разговоре для того, чтобы посоветовать оценивать человека, в первую очередь, по качеству его работы и тому, какую пользу он несет обществу.

В английском варианте пословицы используемые метафорические образы отсылают к работе плотника, которая является достаточно сложным ремеслом, требует особой аккуратности, поэтому и оценивать человека предлагается по «стружкам» - “chips”, которые остаются после завершённых плотнических работ.

Русский эквивалент данной паремиологической единицы: *Каков мастер – такова и работа*. В русском варианте пословицы, в свою очередь, не уточняется конкретное ремесло, а используется обобщенный образ мастера, выполняющего свои профессиональные обязанности.

В арабском же эквиваленте данной пословицы – *عند الامتحان، يكرم المرء او يهان* – используется образ ученика, сдающего экзамен, и в зависимости от его способностей он будет либо оценен по достоинству, либо будет унижен

3. *All that glitters is not gold.*

Данная пословица используется в разговоре для того, чтобы посоветовать не судить о людях и вещах лишь по внешнему виду, потому что зачастую внешний вид оказывается обманчивым, а привлекательность – только внешней.

В английском варианте пословицы используются интересные метафорические образы золота и его блеска, повествуется о том, что

необязательно все то, что блестит, окажется золотом, этот блеск может быть обманчивым.

Русский эквивалент данной паремиологической единицы – *Не все то золото, что блестит* – представляет собой антонимичный перевод английской пословицы.

В арабском же эквиваленте, в отличие от синонимичных по используемым образам пословиц английского и русского языков, используются другие образы и соответствующие им цвета.

Согласно пословице *وما كل حمراء لحمه، وما كل سوداء فحمة*, не все, что черного цвета, является углем, и не все, что красного цвета, является мясом.

4. *Shoemaker's son always goes barefoot.*

Данная пословица используется для описания людей, у которых достаточно знаний или умений, чтобы делать что-либо для других, но при этом они забывают о собственных нуждах или нуждах их близких.

В английском языке смысловой образ данной паремии концентрируется именно вокруг нужд близких, в данном случае, детей сапожника, которым не хватает сапог.

В русском эквиваленте пословицы – *Сапожник без сапог* – образ, напротив, говорит об игнорировании собственных нужд мастера-сапожника.

Арабский эквивалент пословицы, – *باب النجار مخلع* – в свою очередь, строится на описании другого мастерства, и говорит о том, что у плотника собственные двери разрушаются, поскольку им не уделяется должного внимания.

5. *Practice makes perfect.*

Данное паремическое выражение используется в разговоре для того, чтобы поделиться мудростью о том, что только многократное повторение действий позволит добиться мастерства в том или ином деле.

В английском языке для передачи данной мудрости используется одушевление образа практики, которая позволяет добиться совершенства.

В русском языке в эквивалентной пословице – *Повторение – мать учения* – также используется одушевление, однако, в данном случае одушевляется образ повторения, которое наделяется своеобразной семьей. Кроме того, смысловой акцент делается на

том, чтобы с помощью многократного повторения научиться хорошо выполнять какое-либо действие.

В арабском же эквиваленте – التكرار يعلم الحمار – для передачи этого смысла использован образ животного – осла, которого тяжело чему-либо научить, однако, согласно данной арабской пословице с помощью повторения научить определенным действиям можно даже осла.

6. *Like father, like son.*

Данное выражение используется в речи, чтобы напомнить, что дети зачастую имеют схожий с их родителями характер, а также склонны повторять некоторые их поступки.

В английском языке используются образы непосредственно отца и сына, чтобы описать данную ситуацию, и отсутствует упоминание какого-либо действия, просто отмечается схожесть родителей и детей.

В русском языке эквивалентной пословицей является следующая языковая единица: *Яблоко от яблони недалеко падает.* Здесь вместо непосредственных образов родителей и детей используется упоминание дерева и его плода, а также присутствует действие, происходящее при созревании плода.

В арабском же эквиваленте данной пословицы – ابن الوز عوام – смысл передается с помощью использования образов животных и конкретных действий, совершаемых упомянутым животным. Так, в пословице говорится, что сын гуся непременно является пловцом.

7. *Once bitten, twice shy.*

Данная паремическая единица используется в разговоре для описания ситуации, когда человек, получив единичный негативный опыт, при возникновении в будущем похожих ситуаций начинает излишне перестраховываться.

В английском языке в данной пословице негативный опыт передается через укус и количественные показатели – тот, кто однажды был укушен, будет вдвойне нерешительнее.

В русском же эквиваленте данной пословицы – *Обжегшись на молоке, дуют на воду* – отсутствуют количественные показатели, и смысл передается через ожог. Кроме того, присутствует коннотация излишней осторожности, поскольку вскипевшее молоко горячее, нежели вскипевшая вода.

В арабской пословице – اللي يتلسع من الشورية ينفخ في الزبادي – также используется образ ожога, и присутствует коннотация излишней предусмотрительности, поскольку данная языковая единица гласит, что тот, кто обжегся о суп, будет дуть и на йогурт, чтобы остудить его.

8. *Fool me once, shame on you; fool me twice, shame on me.*

Данное языковое выражение используется в речи, чтобы напомнить о том, что не стоит верить человеку, который однажды уже обманул, поскольку есть вероятность, что обман повторится.

В английском варианте данной пословицы присутствует коннотация стыда, а именно, если человека обманули один раз, то стыдиться должен тот человек, который обманул, если же человек был обманут дважды, то стыдиться стоит уже обманутому человеку, поскольку тот не был научен своей ошибкой и снова поверил лжецу.

В русском языке эквивалент данной пословицы – *Единожды солгавши, кто тебе поверит* – построен как обращение к человеку, который склонен к лжи. Хотя ярко выраженный коннотат стыда отсутствует в данном языковом выражении, сама форма обращения к лжецу как бы призывает его стыдиться своих поступков.

Арабский же эквивалент данного языкового выражения – نيترم – ربح نم نمؤملا غدلي لا – наполнен другими смысловыми образами. Так, данная пословица в арабском языке прямо не называет, однако подразумевает некоторое животное, которое несет опасность для человека и может укусить, а человек, в свою очередь, должен учиться на своих ошибках, поэтому не будет укушен животным, вылезшим из одной и той же норы.

9. *Easier said than done.*

Данная паремиологическая единица используется в процессе коммуникации для того, чтобы описать такую жизненную ситуацию, когда на словах решение сложившейся проблемы или поставленной задачи гораздо проще, чем выполнение необходимых для этого действий.

В английском языке в данной пословице не называется, а лишь подразумевается человек, которому проще сказать, нежели выполнить необходимое действие.

Эквивалентной пословицей в русском языке является следующее выражение: *Легко сказка складывается, да не легко*

дело делается. Здесь используется прием олицетворения слов и дела, а кроме того, слова заменены лексическим образом сказки.

В арабском же языке в эквивалентной пословице – رانلا يف ديلا يز – вместо подразумеваемого говорящего или выполняющего некоторые действия человека используется образ руки, а также используется сравнение нахождения этой руки в воде – эквивалент словам в пословицах о такой же ситуации в других языках – и в огне – эквивалент действиям, которые нужно выполнить в данной ситуации.

10. *Clothes make the man.*

Данная языковая единица служит для передачи жизненной мудрости о том, что первое впечатление о человеке всегда складывается в зависимости от его внешнего вида.

В паремиологическом выражении в английском языке данная ситуация описывается с помощью олицетворения внешнего вида человека, в данном случае, одежды.

В русском языке в эквивалентной пословице – *Встречают по одежке, провожают по уму* – не используется олицетворение, поскольку прямо не называются, однако, подразумеваются люди, которые будут оценивать человека, прежде всего, по его одежде. Отличительной особенностью паремиологического выражения в русском языке является то, что в ней упоминается, что, несмотря на первое впечатление о человеке, сложившееся по его внешнему виду, в конечном итоге судить о человеке будут в зависимости от его способностей и поступков, раскрывшихся в дальнейшем в процессе общения.

В эквивалентном паремиологическом выражении в арабском языке – فسورع بقبت، قصبولا سبل – также акцент делается исключительно на первом впечатлении, производимом внешним видом человека. В данной пословице используются необычные образы – палки и невесты, и подразумевается, что каким бы ни был человек, одеть его можно таким образом, что первое впечатление он будет производить исключительно положительное.

11. *You can't teach an old dog new tricks.*

Данная паремиологическая единица используется говорящим в речи для передачи жизненной мудрости о том, что сложившиеся у человека привычки и черты характера невозможно изменить.

В английском языке для передачи указанной житейской мудрости используется образ старой собаки, которую уже невозможно научить выполнять какие-либо новые для нее команды.

В русском языке эквивалентным паремиологическим выражением является следующее: *Горбатого могила исправит*. В данной пословице смысл передается образом человека, имеющего выделяющиеся физические недостатки, которые невозможно исправить с помощью врача или каких-либо средств.

В арабской же эквивалентной языковой единице – *باتكلا هودو باش* – *ام دعب* – также используется образ человека, однако, не с физическими недостатками, а пожилого мужчины, который лишь в преклонном возрасте решил пойти учиться в школу, несмотря на то, что уже поздно что-либо менять.

12. *What goes around comes around.*

Данная паремиологическая единица может использоваться говорящими в речи для передачи житейской мудрости о том, что любой совершенный человеком поступок повлечет к определенным последствиям в дальнейшем, а также то отношение, которое человек транслирует по отношению к окружающим его людям, вызовет аналогичное к нему отношение со стороны окружающих.

В паремиологическом выражении английского языка для передачи данного смысла используется безличное предложение, повествующее о том, что все обязательно возвращается.

В русском языке эквивалентной пословицей является следующая: *Как аукнется, так и откликнется*. Здесь аналогичный смысл передается с помощью лексического образа эха – все, что было сказано человеком, вернется к нему в таком же виде.

В арабском же языке в эквивалентном языковом выражении – *هفوديب مسلا خابط* – используется необычный образ человека, который готовит яд, а затем сам же его и пробует. С помощью такого образа передается идея о том, что любое зло, сделанное человеком по отношению к другому, непременно к нему вернется в том же виде.

13. *If wishes were horses, beggars would ride.*

Данная паремиологическая единица используется в речи для того, чтобы выразить недовольство по отношению к ситуации в настоящем, которая не соответствует ожиданиям насчет нее. Смысл данного языкового выражения заключается в том, что не имеет смысла переживать насчет несбывшихся ожиданий относительно

текущей ситуации, поскольку если бы что-то, что маловероятно или вовсе невозможно, даже и случилось, это никак не изменило бы ситуацию.

В английском языке для передачи описанного выше смысла в соответствующем языковом выражении используются образы лошадей, которых нищие могли бы себе позволить только в том случае, если бы их желания или мечты могли стать этими лошадьми, поскольку о настоящих лошадях нищие могут только мечтать.

В русском языке в эквивалентной паремиологической единице, которой является следующая: Кабы сивому коню черную гриву, был бы буланный; для передачи данной ситуации используются образы лошадей. Сивыми называли старых лошадей, для которых не характерна грива черного цвета, однако, даже если бы грива у старого коня была бы черной, это никак не изменило бы ситуацию.

В арабском же языке эквивалентной языковой единицей является следующая поговорка: *وجلا يف تطبعش فر*. В отличие от паремиологических выражений в английском и русском языках здесь не используется изобразительно-выразительный образ в качестве действующего лица, а само слово «если» сравнивается с попыткой человека держаться за воздух, что также передает коннотативное значение невозможности ситуации, а вследствие этого и ее бессмысленности.

14. A new broom sweeps clean.

Данное паремиологическое выражение зачастую используется говорящими в речи для того, чтобы передать житейское наблюдение о том, что недавно принятый на работу сотрудник старается проявить себя лучше на недавно приобретенном рабочем месте, для чего нередко стремится изменить старые, существовавшие здесь ранее порядки и установки, которые, однако, на его взгляд, потеряли актуальность и требуют модернизации.

В соответствующей языковой единице английского языка для передачи данного смысла используется образ новой метлы, которая начисто все выметает.

В эквивалентной паремиологической единице русского языка, которая звучит следующим образом: Новая метла по-новому метёт; для передачи аналогичного смысла также используется образ новой метлы, однако, этому образу сопутствует не чистота, а новизна.

В арабском же языке в эквивалентной пословице – هلامعاً رش يف عقو – в отличие от образа метлы, как в языковых выражениях русского и английского языков, используется образ сита, которое является тугим, пока новое.

15. *God helps those who help themselves.*

Данное паремиологическое выражение используется в речи для того, чтобы поделиться житейской мудростью о том, что для получения некоторого результата недостаточно лишь надеяться на успех или помощь высших сил, а необходимо самому прилагать усилия по достижению поставленной цели.

В английском языке в соответствующей паремиологической единице используется коннотат помощи, а необходимый смысл передается напутствием, что если человек помогает себе сам в достижении поставленных перед ним целей, то и Бог ему поможет получить необходимый результат.

В эквивалентной языковой единице русского языка, которая звучит следующим образом: На Бога надейся, а сам не плошай; в отличие от коннотата помощи в соответствующей пословице английского языка, присутствует коннотат надежды, а также упоминается необходимость не совершать ошибку, то есть, не бездельничать, а совершать необходимые для достижения поставленной цели действия. Соответственно, в данной пословице говорится о том, что для достижения результата недостаточно одной лишь надежды на то, что результат получится сам собой или с чьей-то помощью, без непосредственного участия человека, которому и необходим этот результат.

В арабском же языке эквивалентной паремиологической единицей является следующее выражение: كاعم بعساً اناؤ دبع اي بعسا . Арабская пословица, в отличие от эквивалентных выражений английского и русского языков, не содержит образа Бога. Кроме того, в данной пословице содержится коннотат прилагаемого усилия, которое человеку необходимо приложить для достижения некоторого результата, и в таком случае другой человек также приложит определенные усилия, чтобы помочь ему.

16. *The proof of the pudding is in the eating.*

Данное паремиологическое выражение может использоваться в речи для того, чтобы поделиться житейской мудростью о том, что истинно и в полной мере оценить что-либо возможно только после

непосредственного взаимодействия с объектом оценивания или же по результатам этого взаимодействия.

В английском языке для передачи данного смысла в соответствующей языковой единице используется образ пудинга, который можно в полной мере оценить только тогда, когда его попробуют, а не исключительно по его внешнему виду.

В эквивалентной паремиологической единице русского языка – Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью – также использован образ, связанный с едой, а именно, название одного из приемов пищи, а также образ человека, представление о котором стоит складывать лишь в процессе общения с ним.

В арабском же языке в эквивалентной пословице, которая звучит следующим образом: ساطعلا بدكت تيملا ; используются образ человека, который занимается погружениями в воду, и самой воды, глядя на которую до погружения можно составить ложное представление о том, что находится под ее поверхностью.

17. Many hands make light work.

Данное паремиологическое выражение используется для передачи житейской мудрости о том, что зачастую справиться с поставленной задачей проще и быстрее, если выполнять ее в команде, а не в одиночку.

В английском языке в соответствующей пословице используется олицетворенный образ рук, большое количество которых облегчает выполнение поставленной задачи.

В эквивалентной языковой единице русского языка используется безличное предложение – Дружно - не грузно, а врозь - хоть брось, а также используется коннотат тяжести выполняемого действия.

В арабском же языке в соответствующем паремиологическом выражении – نينتا اهوليشي نيندو ما تفقلا – используется образ корзины, которую при наличии у нее двух ручек обязаны нести два человека, поскольку это значительно облегчит тяжелую для одного человека работу.

18. You can't make an omelet without breaking a few eggs.

Смысл данного паремиологического выражения заключается в передаче житейской мудрости, гласящей, что поставленная цель оправдывает необходимые для ее достижения средства. Так, например, при выполнении какой-либо большой и важной задачи

необходимо смириться с тем фактом, что при этом неизбежны небольшие ошибки или даже небольшой причиненный ущерб.

В английском языке данный смысл передается в соответствующей языковой единице с помощью образа омлета, который не получится сделать, если не разбить, то есть, не нанести ущерб некоторому количеству яиц.

В эквивалентном выражении в русском языке, в свою очередь, используется образ рубки леса, при которой неизбежно останутся щепки, разлетевшиеся во время упомянутого процесса. Русская эквивалентная поговорка звучит следующим образом: Лес рубят, щепки летят.

В арабском же языке в эквивалентной языковой единице – ران ريغ نم قولا ح شيفام – используется описание процесса приготовления десерта, который не будет возможен, если не разжечь для этого огонь в печи.

19. He that never climbed, never fell.

Данное паремиологическое выражение используется в речи для того, чтобы передать житейскую мудрость о том, что на пути к достижению своей цели возможны ошибки, и это совершенно нормально.

В английском языке в соответствующей поговорке путь к достижению цели изображается с помощью образа подъема на гору, а ошибки – с помощью образа падений.

В эквивалентном языковом выражении в русском языке – Не ошибается тот, кто ничего не делает – не используются слова в переносном значении для выражения необходимого смысла.

В арабском же языке эквивалентной паремиологической единицей является следующее выражение: لا يقذف بالحجارة إلا الشجر المثمر. В данной поговорке, как и в эквивалентной поговорке английского языка используются образы в переносном значении. Здесь для обозначения пути к достижению цели используется образ дерева, дающего плоды, а для обозначения возникающих ошибок используется образ камней, которые бросают в это дерево.

20. Brevity is the soul of wit.

Смысл данного паремиологического выражения в том, что поистине мудрым фразам присущи краткая формулировка и содержательность.

В соответствующей пословице в английском языке используется одушевление понятия мудрость, душой которой как раз и является краткость сформулированной мысли.

В эквивалентной языковой единице русского языка – *Краткость – сестра таланта* – также присутствует одушевление, подкрепляемое упоминанием родственных отношений, однако, вместо понятия «мудрость» используется понятие «талант».

В арабском же эквиваленте данной паремиологической единицы – خير الكلام ما قل ودل – не используется одушевление.

21. *The pitcher goes so often to the well that it is broken at last.*

Данное паремиологическое выражение может использоваться в речи как предупреждение о том, что все хорошее имеет свойство заканчиваться, поэтому не стоит долго испытывать свое везение.

В английском языке в соответствующем языковом выражении используется олицетворение образа кувшина, который ходил за водой до тех пор, пока не разбился.

В русском языке в эквивалентной пословице – *Сколько верёвочке не виться, а конец будет* – также используется олицетворение, однако, в отличие от эквивалентной пословицы английского языка олицетворяется образ веревки, которая может виться, пока не закончится.

В эквивалентной же языковой единице арабского языка – ما كل مرة تسلم الجرة – используется образ вазы, похожий на отраженный в пословице английского языка образ кувшина, которая рано или поздно может разбиться.

22. *Better to lose a jest than a friend.*

Смысл данной паремиологической единицы в поучении о том, что не каждая шутка может быть приятна другому человеку, и неуместный юмор может обидеть даже близкого человека.

В соответствующем языковом выражении в английском языке используется сравнение потери возможности пошутить и потери близкого человека, в данном случае, друга.

В эквивалентной языковой единице русского языка – *Не шути над тем, что дорого другому* – отсутствует сравнение, однако, используется повелительное наклонение, указывающее на необходимость прислушаться к данному поучению. Кроме того, концепт близкого человека или друга заменен на обобщенный образ другого человека.

В арабском же языке в эквивалентной паремиологической единице – خير الاصدقاء من ترك المزاح – المزاح لقاح الضفائن – так же, как и в пословице английского языка, присутствует концепт дружбы, и отсутствует повелительное наклонение. Арабская пословица воспринимается скорее как житейская мудрость, повествующая о том, что лучшими друзьями остаются те, кто умеет вовремя перестать шутить, если их шутки могут задеть близкого им человека.

23. *Make hay while the sun shines.*

Смысл данной паремиологической единицы в том, что любые действия и поступки следует совершать своевременно, когда есть в этом необходимость.

В соответствующем языковом выражении английского языка используется концепт заготовки сена, которую необходимо выполнить до того, как сядет солнце.

В русском языке эквивалентным паремиологическим выражением является следующее: *Куй железо, пока горячо*. Здесь также идет речь о ремесле, однако, в отличие от английской пословицы, в русском эквиваленте используется концептковки железа, которую необходимо закончить до того, как раскаленное железо успеет остыть.

В арабском же языке в эквивалентной пословице – اذا هبت رياحك – فاغتمها – отсутствует концепт некоего ремесла, поскольку необходимый смысл передается с помощью ветра, который следует использовать в полной мере для своих целей, пока он не закончился.

Выводы

Таким образом, на основе анализа приведенных выше эквивалентных пословиц арабского, английского и русского языков, можно прийти к выводу, что некоторые образы передаются схожими смысловыми единицами, а значит, не вызовут трудностей при осуществлении межкультурного общения, однако есть и пословицы, используемые образы которых обусловлены национальной спецификой страны соответствующего языка, и интерпретация подобных образов может вызвать трудности в ходе коммуникации, если коммуниканты не будут иметь представление об эквивалентах пословиц на иностранных языках.

Литература

1. Акопова А. С. Развитие навыков экстенсивного чтения текстов профессиональной направленности. Ростов-на-Дону: ИП Беспамятных С.В., 2016. 175 с. EDN: XDWHQD
2. Веселовский А.Н. Историческая поэтика. – Москва: Высшая школа, 1989. – 590 с.
3. Горбань И.В. Роль паремий в речевых актах (на материале языка русской художественной литературы): дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: 10.02.19; Саратовский гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского. – Саратов, 2010. – 201 с.
4. Гришечко Е.Г. Коммуникативная стратегия вежливости в современном английском языке: разноуровневые средства реализации: монография. – М.: Российский университет дружбы народов, 2021. EDN: EHERPQ
5. Евграфова Ю.А. Структурно-семантические особенности паремий: вербализация константы «внешность человека» в русском и английском языках // Верхневолжский филологический вестник. – 2018. – №1. – С. 145-151.
6. Иргашева Н.К. Лингвокогнитивные и лингвокультурологические особенности паремиологических единиц (пословиц и поговорок) в языках разных систем // Academic research in educational sciences. – 2021. – №10. – С. 179-184.
7. Карасик В.И. Оценочная мотивировка, статус лица и словарная личность // Филология-Philologica. – 1994. – №3. – С. 2-7.
8. Касерта Л.Ф. Паремии как трансляторы константного языкового сознания // Вестник ТГПУ. – 2019. – №3 (57). – С. 58-64.
9. Касимова Ч.Э. Паремия как объект лингвокультурологического исследования на примерах русского и арабского языков // Научное обозрение. – 2021. – №4. – С.1-7.
10. Крикманн А.А. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы // Паремиологические исследования. Москва: Наука, 1984. С.149-177.
11. Кухарева Е.В. Лингвокультурная специфика арабских пословиц, поговорок и фразеологических оборотов сквозь призму лексического значения // Профессионально

- ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: Материалы международной конференции. Москва, 10-11 апреля 2009. – Москва: РУДН, 2009. – 355с. – С.184-187.
12. Малюга Е. Н. Особенности языка и культуры в деловой коммуникации (на материале английского языка). М.: Макс-Пресс, 2004. 173 с. EDN: QREWHHD
 13. Михайлов М.М. Двоязычие: проблемы, поиски. – Чебоксары: Чувашское кн. изд-во, 1989. – 159 с.
 14. Модестов В. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. – Москва: Просвещение, 2009. – 471 с.
 15. Натхо О. И. Английские паремии в языковой картине мира // Язык. Текст. Дискурс: науч. альм. Ставропольского отделения РАЛК / под ред. проф. Г. Н. Манаенко. – Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2009. – Вып. 7. – С. 433-439.
 16. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова: монография. – Москва: Директ-Медиа, 2015. – 212 с.
 17. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – Москва: МГУ имени М. В. Ломоносова. Сер. Классический университетский учебник, 2022. – 368 с.
 18. Шайхуллин Т.А. Отражение арабского мировоззрения в пословицах и поговорках // Вестник ВятГУ. – 2011. – №1. – С. 79-83.
 19. Ethnologue. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.ethnologue.com/insights/ethnologue200/>

References

- Akopova, A. S. (2016). Razvitiye navykov ekstensivnogo chteniya tekstov professional'noy napravlenosti [Developing skills for extensive reading of professionally oriented texts]. IP Bespamyatnov S.V. EDN: XDWHQD
- Veselovskij, A.N. (1989). *Istoricheskaya poetika. [Historical poetics]*. Moscow: Vysshaya shkola. (In Russian).
- Gorban', I. V. (2010). *Rol' paremij v rechevyh aktah (na materiale yazyka russkoj hudozhestvennoj literatury) [The role of paremias in speech acts (based on the language of Russian fiction)]*. (Candidate's thesis, Russia, Saratov: Saratov Chernyshevsky State University). (In Russian).

- Evgrafova, YU.A. (2018). Strukturno-semanticheskie osobennosti paremij: verbalizaciya konstanty «vneshnost' cheloveka» v russkom i anglijskom yazykah [Structural and semantic features of paremias: verbalization of the constant “person's appearance” in Russian and English]. *Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik [Upper Volga Philological Bulletin]*, 1, 145-151. (In Russian).
- Grishechko, E. G. (2021). Kommunikativnaya strategiya vzhlivosti v sovremennom anglijskom yazyke: raznourovnevyye sredstva realizatsii [Communicative strategy of politeness in modern English: multi-level means of implementation]. RUDN University. EDN: EHERPQ
- Irgasheva, N.K. (2021). Lingvokognitivnye i lingvokul'turologicheskie osobennosti paremiologicheskikh edinic (poslovic i pogovorok) v yazykah raznyh sistem [Lingvocognitive and linguacultural features of paremiological units (proverbs and sayings) in languages of different systems]. *Academic research in educational sciences*, 10, 179-184. (In Russian).
- Karasik, V. I. (1994). Ochenochnaya motivirovka, status lica i slovarnaya lichnost' [Evaluative motivation, status of a person and dictionary personality]. *Filologiya-Philologica [Philology-Philologica]*, 3, 2-7. (In Russian).
- Kaserta, L.F. (2019). Paremiy kak translyatory konstantnogo yazykovogo soznaniya [Paremias as translators of constant linguistic consciousness]. *Vestnik TGGPU [Bulletin of Tatar State University of Humanities and Education]*, №3 (57), 58-64. (In Russian).
- Kasimova, CH.E. (2021). Paremiya kak ob"ekt lingvokul'turologicheskogo issledovaniya na primerah russkogo i arabskogo yazykov [Paremia as an object of linguocultural research on the examples of Russian and Arabic languages]. *Nauchnoe obozrenie [Scientific review.]*, 4, 1-7. (In Russian).
- Krikmann, A.A. (1984). Opyt ob"yasneniya nekotorykh semanticheskikh mekhanizmov posloviy [An attempt to explain some semantic mechanisms of a proverb]. *Paremiologicheskie issledovaniya [Paremiological studies]*, 149-177. (In Russian).
- Kuhareva, E.V. (2009). Lingvokul'turnaya specifika arabskikh poslovic, pogovorok i frazeologicheskikh oborotov skvoz' prizmu leksicheskogo znacheniya. [Linguocultural specificity of Arabic proverbs, sayings and phraseological units through the prism of

- lexical meaning]. *Professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku i perevodu v vuze: Materialy mezhdunarodnoj konferencii [Professionally oriented teaching of foreign language and translation at the university: Proceedings of the international conference]*. Moscow, April 10-11, 2009. (pp. 184-187). Moscow: RUDN. (In Russian).
- Malyuga, E. N. (2004). *Osobennosti yazyka i kultury v delovoy kommunikatsii (na materiale angliyskogo yazyka) [Features of language and culture in business communication (based on the English language)]*. Maks-Press. EDN: QREWHD
- Mihajlov, M.M. (1989). *Dvuyazychie: problemy, poiski [Bilingualism: Problems, Searches]*. Cheboksary: Chuvashskoe kn. izd-vo. (In Russian).
- Modestov, V. (2009). *Anglijskie posloviy i pogovorki i ih russkie sootvetstviya [English proverbs and sayings and their Russian equivalents]*. Moscow: Prosveshchenie. (In Russian).
- Natho, O. I. (2009). *Anglijskie paremi v yazykovej kartine mira [English proverbs in the language picture of the world]*. *Yazyk. Tekst. Diskurs: nauch. al'm. Stavropol'skogo otdeleniya RALK [Language. Text. Discourse: scientific almanac of the Stavropol Russian Cognitive Linguists Association]*, 7, 433-439. (In Russian).
- Sternin, I.A. (2015). *Problemy analiza struktury znacheniya slova: monografiya [Problems of analyzing the structure of word meaning: monograph]*. Moscow: Direkt-Media. (In Russian).
- Ter-Minasova, S.G. (2022). *Yazyk i mezhkul'turnaya [Language and intercultural communication]*. Moscow: Lomonosov Moscow State University. (In Russian).
- Shajhullin, T.A. (2011). *Otazhenie arabskogo mirovozzreniya v poslovicah i pogovorkah [Reflection of the Arab worldview in proverbs and sayings]*. *Herald of Vyatka State University*, 1, 79-83. (In Russian).
- Ethnologue. Retrieved from:
<https://www.ethnologue.com/insights/ethnologue200/>